

Competencias traductoras en línea: microproyectos en traducción literaria

Fecha de recepción: agosto 2020

Fecha de aceptación: octubre 2020

Versión final: enero 2021

Rafaelli, Verónica (*)

Resumen: En este artículo, se sintetizan los principales lineamientos de una propuesta didáctica de planificación basada en microproyectos de orientación académica y profesional para la formación de competencias traductoras específicas del área de la traducción literaria, con integración plena de recursos informáticos. La experiencia pedagógica de inserción de la propuesta tuvo lugar en el marco del espacio curricular Traducción Literaria 1, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, y fue reformulada para su utilización en el contexto pedagógico virtualizado de las políticas de aislamiento social preventivo y obligatorio (ASPO), en el marco de la emergencia sanitaria en 2020.

Palabras clave: ASPO - educación superior - educación virtual - formación docente - planificación - proyecto pedagógico

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 239]

¿Cuál es el contexto de intervención?

El Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa es una de las cuatro carreras de formación en lengua inglesa y cultura anglófona ofrecidas por el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata. El Plan de estudios vigente desde el año 2016 explicita que, si bien el egresado de la carrera obtiene el título de Traductor Público Nacional en Lengua Inglesa, sus incumbencias profesionales no se limitan a la traducción pública legal y jurídica, sino que su campo de acción propio es la traducción en sentido amplio, tanto directa (inglés-español) como inversa (español-inglés), de todo tipo de documentos públicos y privados, escritos (traducción), orales (interpretación), audiovisuales (subtitulación y guión de doblaje) y mixtos; así como al ejercicio de la revisión, la asesoría lingüística y la investigación en terminología y documentación.

En la actualidad, la asignatura Traducción Literaria 1 (Inglés) se ubica en el cuarto año de la diagramación curricular prevista en el Plan de Estudios 2016. Es una asignatura de desarrollo anual que se continúa en quinto año con el segundo nivel de formación, Traducción Literaria 2, de desarrollo semestral. En consecuencia, la matrícula de la materia tiene una composición considerablemente heterogénea, en la cual la diversidad en los trayectos formativos de los estudiantes implica una construcción disímil de la base de conocimientos previos que condiciona su familiaridad con las temáticas y competencias mínimas, así como sus intereses y demandas respecto de la asignatura. Todo ello adquiere una relevancia insoslayable para el diseño y la puesta en práctica tanto de la propuesta pedagógica general como para el planeamiento didáctico.

¿Qué es la planificación basada en proyectos por tareas?

El marco metodológico del Aprendizaje basado en proyectos (*Project-based Learning*, PBL) privilegia actividades de aprendizaje que son interdisciplinarias, colaborativas, basadas en el estudiante y con un plazo de realización extendido. Los estudiantes organizan su

propia progresión para las tareas (en el sentido de Ellis, 2003), sus mecanismos de resolución de problemas y su gestión del tiempo con el acompañamiento de una facilitadora docente. Este marco permite la exploración de desafíos con aplicación a problemáticas verosímiles, y esto profundiza la motivación interna y por tanto la significatividad del aprendizaje. En contraposición a las prácticas áulicas tradicionales de traducción aislada y revisión sucesiva que Kiraly (2006) define como un “proceso incremental y potencialmente descorporeizado y desituado” (mi trad.), se puede observar que la experimentación con situaciones de traducción reales o auténticas y la elaboración de estrategias para la resolución de problemas apunta a un crecimiento en competencias profesionales socioculturalmente situadas y situacionalmente apropiadas, y por tanto a un progresivo empoderamiento del sujeto traductor en formación.

¿Por qué microproyectos?

En este contexto, se denomina a los módulos de planificación didáctica como *microproyectos* y no proyectos en razón de dos características que hacen a los objetivos generales de la intervención.

Por una parte, los microproyectos contemplan un marco temporal acotado dentro de la temporalidad del espacio curricular anual, tomando solamente dos meses de actividad lectiva para cada uno de los tres microproyectos. Esto permite variar el foco de los contenidos y el eje de acción para abarcar la totalidad de los contenidos mínimos pertinentes, así como para acompañar la reflexión traductológica que tiene lugar en las clases teóricas y teórico-prácticas en forma de tres unidades didácticas. Por otra parte, los microproyectos no contemplan una proyección de extensión sociocomunitaria extra áulica. Las ventajas de la extensión comunitaria estudiada por Gras-Velázquez (2020), entre otros, conllevan en los contextos de formación superior académica-profesional dificultades específicas relacionadas con la falta de matriculación y habilitación laboral de los estudiantes de traducción, que no les permite gozar del amparo laboral de Colegios y Asociaciones profesionales. Ello requeri-

ría enmarcar la acción en forma de pasantías preprofesionales bajo tutoría: una intervención pedagógica sin duda interesante y valiosa, pero con objetivos y recursos que excederían los delimitados actualmente para el espacio curricular.

¿Cómo facilitar el aprendizaje bajo ASPO?

En los últimos tres años, las clases prácticas de Traducción Literaria 1 (Inglés), a mi cargo, son un espacio de experimentación y actualización pedagógica en el marco del aprendizaje por microproyectos basados en tareas (PBL+TBL). Esta implementación gradual se sumó al trabajo de integración con tecnologías del aprendizaje y el conocimiento (TAC: Enríquez, 2012) que llevo adelante en diversas formas desde 2009.

Bajo el contexto de ASPO, la necesidad de transformación de la clase presencial hacia una clase virtualizada subrayó la pertinencia de estrategias pedagógicas que permitieran acompañar institucionalmente el resguardo del derecho estudiantil a la educación libre, pública, gratuita, de calidad, feminista, incluyente y accesible: eje rector de la propuesta educativa de UNLP, y derecho pluriforme que la compleja coyuntura de la emergencia sanitaria potencialmente hacía peligrar.

De este modo, la transformación debía incluir la máxima integración de herramientas informáticas de apoyo a la traducción, tanto como herramientas informáticas de apoyo al proceso de enseñanza y aprendizaje, sumadas a herramientas digitales de comunicación para promover el encuentro educativo como instancia social de coaprendizaje colectivo.

Esta triple integración permitió brindar un entorno de contención específico al estudiante para que pudiera comenzar a pensarse profesional de la traducción, reflexionando sobre situaciones similares a las situaciones reales de trabajo, que en el caso de la praxis traductora guardan muchos puntos de relación con la experiencia bajo ASPO.

¿Cómo se estructuran los microproyectos de traducción?

Los microproyectos de traducción toman caracteres específicos de acuerdo con los contenidos propios de cada etapa de la propuesta pedagógica, pero guardan una estructura general similar, que replica las características de un proyecto de traducción profesional real en el área de la traducción literaria y humanística. Simplificando el esquema de Gouadec (2007, p. 20-25), se puede estructurar el proceso traductor en tres etapas claramente diferenciadas, con tareas específicas para cada etapa, sucesivas pero paralelamente recursivas en parte, dado el dinamismo de la acción traductora. Se detallan a continuación las tareas propias de cada etapa.

Pretraducción

- Recepción del encargo imaginario. Identificación de cliente y sus necesidades, texto de origen y su autoría, formatos y plazos de entrega, herramientas recomendadas, destino del texto meta, atribución de la traducción.
- Recepción y preprocesamiento del texto de origen. Conversión a formato editable; evaluación de parámetros de calidad y necesidad de revisión o corrección de estilo.

- Elaboración de presupuesto y cotización. Preparación de texto de origen como insumo para herramienta informática de apoyo a la traducción (CAT, *Computer-Assisted Translation tool*). Evaluación de parámetros de cotización: consulta a documentación sobre honorarios orientativos en colegios y asociaciones profesionales, identificación de servicios necesarios, estimación de plazos factibles, modos de entrega y métodos de pago. Investigación sobre régimen tributario del traductor independiente como sujeto fiscal. Redacción y comunicación de presupuesto.

Traducción

- Lectura instrumental de texto de origen (Averbach, 2011). Identificación de problemas de traducción. Elaboración de estrategia global de traducción según encargo y técnicas locales para su consecución.
- Preparación de proyecto de traducción en CAT. Documentación: identificación de corpus terminológico necesario. Creación, carga y cotejo de memorias de traducción y bases terminológicas.
- Transferencia interlingüe. Segmentación de texto de origen e identificación de unidades de traducción (Hurtado Albir, 2011). Análisis terminológico; construcción de memorias de traducción y bases terminológicas.

Postraducción

- Control de parámetros de calidad. Corrección de texto. Revisión de estilo. Revisión cruzada inter pares.
- Edición y producción de producto meta.
- Entrega y facturación.

¿Cómo se integran las TAC en los microproyectos?

La variedad de herramientas TAC se diversifica a partir de los objetivos y las necesidades de cada microproyecto. Sin embargo, algunas herramientas se utilizan transversalmente con distintas funciones en todos ellos.

- **Campus Virtual.** El trabajo presencial en aula se complementa desde 2013 con trabajo virtual asincrónico en Campus Virtual sobre plataforma *Moodle*, una herramienta de gestión de aprendizaje con distribución libre, implementada por FaHCE para administración de contenidos en espacios curriculares de grado, posgrado, investigación y gestión. Con sucesivos rediseños y renovaciones en la producción de contenidos prácticos para acompañar a los cambios programáticos, los recursos más usados en nuestra asignatura son el repositorio de textos de referencia y de traducción, las tareas de subida de archivos para versiones de traducción y presupuestos, los foros de interacción asincrónica para debate de temas específicos, los enlaces a recursos externos, las consultas y encuestas para la democratización de las decisiones pedagógicas, los glosarios de recursos comunitarios, las lecciones para la sistematización de contenidos programáticos y los cuestionarios cerrados y abiertos.

En particular, la virtualización de la clase hizo que la actividad asincrónica asumiese una relevancia mayor a la habitual en la presencialidad: de este modo, los foros, las consultas y las lecciones fueron protagonistas de varias instancias de interacción que en el aula asumían el

diálogo no mediado entre pares y las puestas en común grupales.

- Herramientas de apoyo a la traducción (CAT): Smart CAT, Wordfast Anywhere. Las herramientas CAT gratuitas, con almacenamiento en la nube y guardado automático, son un recurso indispensable para quien comienza su formación en traducción, así como durante los primeros años de práctica profesional. La utilización de estas herramientas sustenta un desempeño coherente, apoya el ordenamiento de la praxis, abrevia los procedimientos puramente instrumentales de la labor y facilita el control de calidad. Estas herramientas son de uso relativamente intuitivo, muy flexible y multiplataforma, pero la mayor facilidad de su uso se da en dispositivos con pantalla de amplitud cómoda: computadora de escritorio, *laptop* o tableta. Ello implica que, para procurar la equidad horizontal y democrática en el acceso a las herramientas de aprendizaje, su empleo durante la clase presencial sea instrumentable solo habitando espacios compartidos como las Aulas informáticas o los Laboratorios de lenguas de nuestra institución, en donde cada estudiante cuenta con un dispositivo para su uso independiente y todos los recursos informáticos necesarios para su tarea. En la virtualidad, no pueden aprovecharse los espacios físicos institucionales, pero los estudiantes pueden utilizar sus propios dispositivos para acceder libremente a las herramientas CAT y jerarquizar así su tarea formativa.

Se ofrece acompañamiento y tutoría para el uso de dos opciones de acceso gratuito e interface sencilla e intuitiva: *SmartCAT* y *Wordfast Anywhere*. A la vez, se alienta la exploración personal de otras herramientas que pueden resultar más convenientes para cada estudiante en particular, de acuerdo con sus dispositivos y posibilidades: otras herramientas en línea gratuitas como *OmegaT* o *CafeTran Espresso*, versiones de prueba de *software* corporativo como *SDL Trados* o *MemoQ*.

A la vez, en la conciencia de que un relevante número de estudiantes actualmente no cuenta para su acceso a *internet* más que con dispositivos de telefonía móvil, con frecuencia a través de costosas redes 3G y con conectividad limitada, también se facilitan medios para la formación que puedan constituir alternativas a las herramientas CAT especializadas: la disposición visual de texto de origen y texto meta en columnas, las memorias de traducción y las bases terminológicas se replican a través de herramientas que ofrecen una versión simplificada de bases de datos, como las planillas de cálculo en la nube que brinda Hojas de cálculo de *Google*.

- Google Drive y Editores de documentos de Google.

La edición de documentos es el cuerpo principal de la tarea en traducción. El trabajo colaborativo es imprescindible en tanto que entorno ideal para el andamiaje entre pares y el desarrollo de competencias profesionales específicas. Tanto en la presencialidad como en la virtualidad, la edición simultánea de documentos a través de repositorios digitales en la nube es útil para facilitar la manipulación de los textos, su transferencia entre lenguas y su revisión.

Los Documentos de *Google* resultan útiles para transformar las consignas desde comandos monológicos hacia intercambios dialógicos: dado que una ilimitada cantidad de personas puede interactuar con el texto a través de comentarios, sugerencias y edición, los estudiantes pueden intervenir la consigna para señalar secciones destacadas, crear comentarios con consultas sobre la tarea, plantear opiniones y recibir respuestas, o cualquier tipo de diálogo con el texto escrito. Del mismo modo, presentar el texto original para pretraducción en un Documento de *Google* permite que los estudiantes comenten directamente sobre segmentos dudosos, aclaren errores tipográficos, postulen hipótesis de equivalencia, respondan a comentarios de sus compañeros, reciban devoluciones terminológicas. Con frecuencia se ha observado que, incluso en el trabajo presencial, un grupo de estudiantes reunidos en círculo puede trabajar independientemente sobre un documento en la nube abierto por cada persona en su propio dispositivo, intercambiando opiniones sobre él y editándolo en simultáneo. Si bien el intercambio asincrónico de la virtualidad no goza de la inmediatez del diálogo áulico, ofrece a cambio la atemporalidad del registro escrito, que permanece disponible para la consulta libre.

Las Hojas de cálculo de *Google* son invaluable para la elaboración de glosarios terminológicos comunitarios, en los que cada estudiante hace su propio aporte. Del mismo modo resultan muy valiosas para la construcción de corpus comparados de traducciones, utilizando las celdas para imitar la segmentación en unidades de traducción automatizada por las herramientas CAT: esto permite obtener resultados óptimos con accesibilidad multiplataforma para el estudio comparado de versiones de traducción, un trabajo muy beneficioso para el análisis de técnicas de traducción y revisión.

- Materiales de referencia en línea. Los diccionarios, enciclopedias, glosarios, bases terminológicas internacionales y otros recursos similares son en la actualidad los principales aliados del profesional de la traducción. Si bien todavía se recurre con frecuencia a material de referencia en papel, la mayor parte de los problemas de traducción y documentación se resuelven a través de medios digitales. En el contexto del ASPO, esta apelación al material digital se volvió más necesaria que nunca, dado que los estudiantes no podían ya recurrir físicamente a bibliotecas ni intercambiar diccionarios en papel con otros compañeros. Esta imposibilidad favoreció la consulta de recursos valiosos que de otro modo se habrían desjerarquizado en favor del material de referencia en papel.

- Herramientas de diseño.

Las aplicaciones o sitios *web* de diseño gráfico como *Canva* o *Genially*, gratuitas, en línea, con interfaces intuitivas y flexibles, permitieron incluso a los estudiantes menos avezados en el diseño de documentos incursionar en formatos creativos para sus entregas de documentación, notablemente sus presupuestos. Así, pudo apreciarse gran originalidad en el diseño de logos personales, plantillas de cotización y *biodatas* de presentación.

- **Correo electrónico.** Con frecuencia, los estudiantes optan por la comunicación con sus clientes imaginarios y el envío de sus presupuestos a través del correo electrónico. Como una tecnología de comunicación asincrónica ya con varias décadas de existencia, es posible observar que las generaciones de estudiantes más jóvenes lo identifican con la mensajería instantánea, extrapolando para su uso patrones discursivos más propios de la mensajería móvil como *WhatsApp* o *Telegram*. Así, se hace necesario dedicar atención a la observación de las características de un mensaje de correo electrónico profesional en tanto que género discursivo: su superestructura, su macroestructura, su registro, sus recursos distintivos y demás rasgos textuales.

- **Plataformas de videoconferencia.** Incluso con un aprovechamiento maximizado de las herramientas didácticas asincrónicas, pronto pudo verse que la comunicación sincrónica y la vinculación pedagógica entre pares eran una necesidad humana muy comprensible, incluso para aquellos de nuestros estudiantes que mejor sobrellevaban el aislamiento preventivo. Así, se hizo necesario experimentar con las relativas ventajas y desventajas de las plataformas de videoconferencia disponibles como *Zoom*, *Google Meet*, *Cisco Webex Meetings* y *Jitsi Meet* para encuentros sincrónicos de contención, vinculación y puesta en común de hipótesis, resultados y experiencias. Esto permitió confirmar una vez más que el aprendizaje se construye socioculturalmente, y que la interacción sincrónica inter pares es el mayor impulsor del desarrollo de competencias.

¿Cuáles son los beneficios del trabajo estructurado por microproyectos?

El trabajo con microproyectos motiva a cada estudiante a pensarse profesional en desarrollo, ampliando su horizonte a las próximas décadas de crecimiento profesional real. Lo invita a involucrarse con su propia formación, porque puede identificar sus áreas con mayor necesidad de profundización y sofisticación, así como responsabilizarse por su crecimiento educativo. De este modo, el estudiante se empodera y se incentiva a comprometerse con la gestión de sus propias competencias, así como a elaborar una estrategia propia para la profundización de ese aprendizaje con base en un autodiagnóstico sobre observaciones internas y externas.

Bibliografía

- Averbach, M. (2011). *Traducir literatura: Una escritura contralada; manual de enseñanza de la traducción literaria* (1. ed). ComunicArte.
- Carrio-Pastor, L. (Ed.). (2016). *Technology implementation in second language teaching and translation studies*. Springer Berlin Heidelberg.
- Ellis, R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. OUP Oxford.
- Enríquez, S. C. (2012). *Luego de las TIC, las TAC*. II Jornadas Nacionales de TIC e Innovación en el Aula. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/26514>

- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. John Benjamins.
- Gras-Velázquez, A. (2020). *Project-based learning in second language acquisition: Building communities of practice in higher education*. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=2141189>
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Kiraly, D. (2006). Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta*, 50 (4), 1098-1111. <https://doi.org/10.7202/012063ar>
- Maruenda-Bataller, S., & Santaemilia-Ruiz, J. (2016). Project-Based Learning and Competence Assessment in Translation Training. En *Technology implementation in second language teaching and translation studies*. Springer Berlin Heidelberg.

Abstract: In this article, the main guidelines of a didactic planning proposal based on academic and professional microprojects are synthesized for the formation of specific translation skills in the area of literary translation, with full integration of computer resources. The pedagogical experience of insertion of the proposal took place within the framework of the Literary Translation 1 curricular space, Faculty of Humanities and Educational Sciences, National University of La Plata, and was reformulated for use in the virtualized pedagogical context of the policies of preventive and compulsory social isolation (ASPO), within the framework of the health emergency in 2020.

Keywords: ASPO - higher education - virtual education - teacher training - planning - pedagogical project

Resumo: Neste artigo, sintetizam-se as principais diretrizes de uma proposta de planejamento didático baseado em microprojetos acadêmicos e profissionais para a formação de competências específicas de tradução na área da tradução literária, com plena integração dos recursos computacionais. A experiência pedagógica de inserção da proposta deu-se no quadro do espaço curricular Tradução Literária 1 da Faculdade de Ciências Humanas e da Educação da Universidade Nacional de La Plata, e foi reformulada para utilização no contexto pedagógico virtualizado das políticas de isolamento social preventivo e obrigatório (ASPO), no quadro da emergência sanitária de 2020.

Palavras chave: ASPO - ensino superior - educação virtual - formação de professores - planejamento - projeto pedagógico

^(*) **Rafaelli, Verónica.** Es Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa y Profesora en Lengua y Literatura Inglesas (FaHCE-UNLP). Profesora Titular en UCALP. Profesora Adjunta en UCAECEDP. JTP en Traducción Literaria FaHCE, UNLP. Investigadora de CeLyC-IdIHCS-UNLP, codirectora del PPID "La literatura como insumo auténtico y eficaz" y miembro del PI+D "El reparto de lo sensible y la literatura en lengua inglesa". Se especializa en la traducción literaria y humanística.